



# **Noho Mai!** **Te Whare Whānau o Ōtihi**

**Coming to Stay!**  
**Odyssey's Family Centre**



“Nō whea koe?”

“Hey, where are  
you from?”

“Kia ora! I hūnuku mai mātou i Te  
Tai Tokerau. Nō Ngāpuhi me Ngāti  
Hine ahau. Kei konei mātou ko  
taku whaea, ko taku teina”

“Kia ora! We moved here from up  
north. I’m Ngāpuhi and Ngāti Hine.  
I’m here with mum and  
my younger sis.”





“Rawe! Kei Te Tai Tokerau taku mauta kēkē e noho ana. Kua kitea rānei tō rūma?”

“Cool! My uncle lives that way. Have you seen your room yet?”

“Āe, kei te taha i tō taku māmā. Ā ko ake nei whakaritea ai e au aku taputapu.”

“Yep, next to mum’s. I’m gonna get unpacked soon.”



Whakarākeitia te pānui whakaahua, ā, waituhia ētahi takawairore ki runga i te paenga

Decorate the poster and draw toys on the shelf!





“He maha ngā  
ture ki konei?”

“Are there lots of  
rules here?”

“He ture ō te whare nei, heoi anō rā,  
he pai noa iho. Kei roto i te wiki, he  
kura te mahi, ā, ka mahi tahi tātou ki te  
whakatika i te whare, kātahi ka wātea.”

“There are rules, but they’re all good.  
School is during the week, and we pitch  
in and do our chores before free time”





“He rawe te mahi ā muri i te kura me ngā mutunga wiki, pērā i ngā haerenga ki te rawhi whakaaturanga, ngā kiriata i te pō me ngā kai timotimo reka.”

“We do cool stuff on the weekend and after school, like the zoo and movie nights with yummy snacks”





“Ka kitea rānei e koe tō whānau?  
E mokemoke ana au i taku kuia.”

“Do you see your whānau?  
I miss my nanny.”

“E mokemoke ana au i taku whānau, engari tonu he nui te wā ka whai kupu atu mātau. Hei ākuanei haria ai ahau ki te whare pikitia me te kai kānga pahū e taku tuakana!”

“I miss dad, nana, and poppa, but I talk to them a lot. My older brother is taking me to the mall soon for movies and popcorn!”





“Kua hōhā ahau. E hiahia ana koe ki te tā pikitia? Kāore i ārikarika ngā peita, ngā korakora pīata me ngā huruhuru manu kei roto i te kāpata toi. Māku e whakaatu.”

“I’m bored. Do you want to paint a picture? There’s heaps of paint, glitter, and feathers in the art cupboard. I can show you?”

“Ka wani kē!”

“Awesome!”





He wāhi waihanga tēnei!  
He aha tāu e whakaahua nei, e tuhituhi rānei.

Here's some space to create something!  
What would you like to draw or write about?





**ODYSSEY**

[odyssey.org.nz](http://odyssey.org.nz)